## Chapter 6

They shot the six cabinet ministers at half-past six in the morning against the wall of a hospital. There were pools of water in the courtyard. There were wet dead leaves on the paving of the courtyard. It rained hard. All the shutters of the hospital were nailed shut. One of the ministers was sick with typhoid. Two soldiers carried him downstairs and out into the rain. They tried to hold him up against the wall but he sat down in a puddle of water. The other five stood very quietly against the wall. Finally the officer told the soldiers it was no good trying to make him stand up. When they fired the first volley he was sitting down in the water with his head on his knees.

## Hoofdstuk 6

Om half zeven ’s ochtends schoten ze de kabinetsleden neer tegen de muur van het ziekenhuis. De binnenplaats lag vol met plassen water. Op de bestrating van de binnenplaats lagen natte dode bladeren. Het regende hard. Alle rolluiken van het ziekenhuis zaten dichtgetimmerd. Eén van de ministers had tyfus. Hij werd door twee soldaten de trap af gedragen en meegenomen de regen in. Ze probeerden hem tegen de muur omhoog te houden, maar hij plofte neer in een plas water. De andere vijf stonden stilletjes tegen de muur. Uiteindelijk zei de officier tegen de soldaten dat het geen zin had om hem proberen rechtop te laten staan. Toen ze het eerste salvo afvuurden zat hij in het water met zijn hoofd rustend op zijn knieën.

## Chapter 2

The first matador got the horn through his sword hand and the crowd hooted him out. The second matador slipped and the bull caught him through the belly and he hung on to the horn with one hand and held the other tight against the place, and the bull rammed him wham against the wall and the horn came out, and he lay in the sand, and then got up like crazy drunk and tried to slug the men carrying him away and yelled for his sword but he fainted. The kid came out and had to kill five bulls because you can’t have more than three matadors, and the last bull he was so tired he couldn’t get the sword in. He couldn’t hardly lift his arm. He tried five times and the crowd was quiet because it was a good bull and it looked like him or the bull and then he finally made it. He sat down in the sand and puked and they held a cape over him while the crowd hollered and threw things down into the bull ring.

## Hoofdstuk 2

De eerste matador kreeg de hoorn door zijn zwaardhand en de menigte joelde hem uit. De tweede matador gleed uit en de stier kreeg hem in zijn buik te pakken en hij hing met één hand aan de hoorn en hield de andere strak tegen de geraakte plek, en de stier ramde hem met een klap tegen de muur en de hoorn kwam eruit, en hij lag in het zand, en stond toen als een dwaze dronkneman op en probeerde de mannen die hem afvoerden te slaan en schreeuwde om zijn zwaard, maar hij viel flauw. De jongen kwam naar buiten en moest vijf stieren doden omdat er niet meer dan drie matadors mogen zijn, en bij de laatste stier was hij zo moe dat hij het zwaard er niet meer in kreeg. Hij kon zijn arm nauwelijks optillen. Hij probeerde het vijf keer en de menigte was stil omdat het een goede stier was en het was hem of de stier en toen lukte het hem eindelijk tóch. Hij ging in het zand zitten en kotste en ze hielden een cape over hem heen terwijl de menigte schreeuwde en dingen naar beneden de arena in gooide.

## Chapter 18

The king was working in the garden. He seemed very glad to see me. We walked through the garden. This is the queen, he said. She was clipping a rose bush. Oh how do you do, she said. We sat down at a table under a big tree and the king ordered whiskey and soda. We have good whiskey anyway, he said. The revolutionary committee, he told me, would not allow him to go outside the palace grounds. Plastiras is a very good man I believe, he said, but frightfully difficult. I think he did right though shooting those chaps. If Kerensky had shot a few men things might have been altogether different. Of course the great thing in this sort of an affair is not to be shot oneself!

It was very jolly. We talked for a long time. Like all Greeks he wanted to go to America.

## Hoofdstuk 18

De koning was in de tuin aan het werk. Hij leek erg blij me te zien. We liepen door de tuin. Dit is de koningin, zei hij. Ze was een rozenstruik aan het knippen. O hoe maakt u het, zei ze. We gingen aan een tafel zitten onder een grote boom en de koning bestelde whisky en gemixt met frisdrank. Wat hebben we toch goede whisky, zei hij. Het revolutionaire comité, zo vertelde hij, zou hem niet toestaan buiten het paleisterrein te komen. Plastiras is een heel goede man, geloof ik, zei hij, maar vreselijk moeilijk. Ik denk dat hij er goed aan heeft gedaan die kerels neer te schieten. Als Kerensky er een paar had neergeschoten was het misschien heel anders gelopen. Het belangrijkste in zo'n zaak is natuurlijk dat je zelf niet wordt neergeschoten.

Het was erg gezellig. We praatten een hele tijd. Net zoals alle andere Grieken wilde hij naar Amerika.